

# LE SOUTRA COURT DE SUKHAVATIVYUHA

---

## LE DISCOURS COURT SUR « LA TERRE PURE DE LA FELICITE »

Appelé : *L'étalage des merveilleuses qualités qui ornent la Terre de la Félicité*

— Traduction du Sanscrit (à partir de la traduction anglaise de Luis O. Gomez) —

### Préambule : Le Cadre et l'Audience

1. J'ai entendu ceci. Une fois le Vénéré, le Bouddha Shakyamuni, était près de la ville de Shravasti dans le jardin cloîtré que le généreux Anathapindada avait donné à l'Ordre Bouddhiste dans le bosquet du Prince Jeta.
2. Il était là avec une grande réunion de moines qui arrivaient au nombre de mille deux cents cinquante. Ces moines étaient reconnus par leurs pouvoirs extraordinaires. Ils étaient des authentiques anciens, des grands disciples. Ils avaient tous accompli le plus haut degré de sainteté, celui d'un arhat.
3. Parmi ces arhats qui étaient autour du Vénéré, était l'ancien Shariputra et son ami le plus proche Maudgalyayana le Grand. Kashyapa le Grand était aussi parmi eux et Kapphina le Grand, Katyayana le Grand et Kaushthila le Grand. Parmi ces moines étaient aussi Revata et Shuddhipanthaka et Nanda, le demi-frère de Bouddha, et son cousin et plus proche des ses disciples Ananda, également Rahula, le fils du Bouddha. Etaient aussi présents Gavampati, et Bharadvaja, Kalodayin, Vakkula et Aniruddha. Ceux-ci et d'autres, beaucoup d'autres, grands disciples accompagnaient le Bouddha à cette époque là.
4. Et le Bouddha était accompagné par plusieurs êtres humains magnifiques, très avancés sur leur chemin vers l'Éveil, appelés bodhisattvas mahasattvas. Par exemple, le Bodhisattva Manjushri, le Prince du Dharma, était présent dans l'assemblée – ainsi que le bodhisattva qui est le Futur Bouddha de notre ère, le Bodhisattva Maitreya, qui est appelé Invisible. Et les bodhisattvas Gandhahastin, Nityodyukta et Anikshiptadhura étaient là. Ceux-ci ainsi que d'autres, beaucoup d'autres, bodhisattvas ou mahasattvas accompagnaient le Bouddha à cette époque là.
5. Etaient présents aussi Shakra, qui était connu aussi comme Indra, le Roi des Dieux, et Brahma, le Seigneur de ce monde, notre monde, connu comme le Monde Saha. Ceux-ci et d'autres êtres célestes – plusieurs centaines de milliard – accompagnaient le Bouddha à cette époque là.

### LE DISCOURS PRINCIPAL

#### La Terre de la Félicité

6. Ensuite, le Vénéré s'est adressé au révérend Shariputra en disant : « Vers l'ouest de nous, Shariputra, à des centaines de milliard de terre de Bouddha d'où nous sommes, il y a un monde appelé la Terre de la Félicité. Exactement à ce moment là, le tathagata, arhat, parfait et accompli Bouddha appelé Amitayus habite dans ce champ de Bouddha; il demeure et reste là-bas, et même maintenant il continue à enseigner le Dharma dans ce champ.

7. « Maintenant, qu'est-ce que vous pensez Shariputra : Pour quoi ce monde là est-il appelé la 'Terre de la Félicité' ? Shariputra, la souffrance physique et mentale sont inconnues par les êtres qui habitent le monde appelé la 'Terre de la Félicité' ; au contraire, ils éprouvent seulement des conditions de bonheur illimité. C'est pour cela que ce monde là est appelé la 'Terre de la Félicité'.
8. En outre, Shariputra, le monde connu comme la Terre de la Félicité est orné et entouré de chaque côté par sept balustrades et sept rangées de palmiers qui sont tous ornés avec des filets de cloches qui tintent. Ils sont colorés et rendus attrayant par quatre substances précieuses, à savoir : or, argent, émeraude et cristal de roche. C'est ainsi que le champ de Bouddha est orné, Shariputra, avec une telle panoplie de qualités merveilleuses des champs de Bouddha.
9. En outre, Shariputra, dans le monde connu comme la Terre de la Félicité, il y a des bassins de lotus, tous faits de sept substances précieuses, à savoir : or, argent, émeraude, cristal de roche, perle rouge, saphir et la nacre étant la septième. Ces bassins sont pleins jusqu'au bord avec de l'eau qui est fraîche, claire, douce, légère, agréable, exempte d'odeur, exempte de maladies, rafraîchissante et donnant de la vigueur. Dans chacun de ces bassins, le fond est en pente douce tout au long des bords, alors l'eau atteint la profondeur juste à chaque endroit pour se baigner et une corneille pourrait boire sur le bord du bassin. Le fond de chaque bassin est couvert de sable doré. Et tout autour, de chacun des quatre côtés de ces bassins de lotus, quatre séries d'escaliers descendent dans les étangs. Ces escaliers sont tout en couleurs, élégants, et ils sont faits de quatre substances précieuses, à savoir : or, argent, émeraude et cristal de roche. Et de chaque côté de ces bassins de lotus, des arbres de pierres précieuses poussent, pleins de couleurs et de grâce, faits de sept substances précieuses, à savoir : or, argent, émeraude, cristal de roche, perle rouge, saphir et la nacre étant la septième. Et dans ces bassins de lotus poussent des fleurs. Quelques-unes sont bleues - intensément bleues ou avec un lustre bleu ou teintées de bleu. Quelques-unes sont jaunes - intensément jaunes ou avec un lustre jaune ou teintées de jaune. Quelques-unes sont rouges - intensément rouges ou avec un lustre rouge ou teintées de rouge. Quelques-unes sont blanches - intensément blanches, avec un lustre blanc ou teintées de blanc. Quelques-unes sont de toutes les couleurs - intensément colorées, avec un lustre de plusieurs couleurs ou teintées de plusieurs couleurs. Et ces fleurs de lotus sont aussi larges qu'une roue de chariot. C'est ainsi que le champ de Bouddha est orné, Shariputra, avec une telle panoplie de qualités merveilleuses des champs de Bouddha.
10. En outre, Shariputra, dans le champ de Bouddha on peut écouter des instruments musicaux célestes qui sont joués constamment. Et la terre tout autour est de la couleur de l'or, plaisant à regarder. Et dans ce champ de Bouddha une pluie de fleurs divines, d'arbres de corail célestes se déverse trois fois chaque jour et trois fois chaque nuit. Et les êtres qui sont nés là-bas voyagent avant leur repas de la matinée vers d'autres mondes, où ils rendent culte des centaines de milliard de Bouddhas, et ils retournent vers leur propre monde, la Terre de la Félicité, à temps pour la sieste de l'après-midi, après avoir déversé des centaines de milliard de fleurs sur chacun de ces Bouddhas. C'est ainsi que la terre de Bouddha est ornée, Shariputra, avec une telle panoplie de qualités merveilleuses des terres de bouddha.
11. En outre, Shariputra, dans ce champ de Bouddha des oies sauvages, des courlis et des paons se réunissent trois fois chaque soir et trois fois chaque jour pour chanter en chœur, chacun en chantant avec une voix différente. Et quand ils chantent, on entend que leur voix proclament les vertus bouddhistes, comme par exemple les cinq facultés

spirituelles, les cinq pouvoirs spirituels et les sept éléments de l'éveil. Quand des êtres humains dans ce monde là entendent ces sons, leurs pensées se tournent vers le Bouddha, leurs pensées se tournent vers les enseignements du Bouddha, le Dharma et leurs pensées se tournent vers l'ordre du Bouddha, la Sangha.

12. Maintenant, Shariputra, qu'est-ce que vous pensez ? » Ces oiseaux, sont-ils nés d'autres oiseaux ? Vous ne pouvez pas considérer cela possible. Pourquoi ? Parce que même les noms de l'enfer, les noms des animaux re-nés et le nom « Royaume de Yama, le Roi de la Mort » sont inconnus dans cette terre de Bouddha – laissez de côté la naissance véritable sous aucune de ses formes. Plutôt, ces troupes d'oiseaux se réunissent là-bas pour chanter avec la voix du Dharma seulement parce qu'ils ont été créés d'une manière magique par le Bouddha qui préside dans cette terre, le Tathagata Amitayus. C'est ainsi que cette terre de Bouddha est ornée, Shariputra, avec une telle panoplie de merveilleuses qualités des champs de Bouddha.
13. En outre, Shariputra, quand les rangées de palmiers et filets de cloches qui tintent dans ce champ de Bouddha se balancent au vent, un doux et ravissant son en sort. Ce concert de sons est, Shariputra, comme un ensemble de cymbales célestes, avec une centaine de milliard de parties jouées, quand ces cymbales sont jouées par des musiciens experts, un doux et ravissant son en sort. De la même manière, un doux et ravissant son provient de ces rangées de palmiers et de ces filets de cloches qui tintent quand ils se balancent au vent. Quand des êtres humains dans ce monde là entendent ce son, ils se souviennent du Bouddha et ils sentent sa présence dans leur corps entier, ils se souviennent du Dharma et ils sentent sa présence dans leur corps entier, et ils se souviennent de la Sangha et ils sentent sa présence dans leur corps entier. C'est ainsi que cette terre de Bouddha est ornée, Shariputra, avec une telle panoplie de merveilleuses qualités des champs de Bouddha »

### **Le Bouddha préside à la Terre de la Félicité**

14. Maintenant, qu'est-ce que vous pensez Shariputra ? Pourquoi ce tathagata est-il appelé Amitayus ou 'Vie Illimitée'. Alors, Shariputra, la durée de vie de ce tathagata et des êtres humains dans ce champ de Bouddha est incommensurable. C'est pour cela que ce tathagata est appelé Amitayus, 'Vie Illimitée'. Et dix âges cosmiques sont passés, Shariputra, depuis que ce tathagata a atteint l'insurpassable, parfait et complet éveil.
15. Qu'est-ce que vous pensez, Shariputra ? Pourquoi ce tathagata est-il appelé Amitabha ou 'Lumière Infinie' ? Alors, Shariputra, la lumière de ce tathagata s'étend sans obstacles sur tous les champs de Bouddha. C'est pour cela que ce tathagata est appelé Amitayus, 'Lumière Infinie'.

### **Les Habitants de la Terre de la Félicité**

16. Et, Shariputra, ce tathagata est entouré par une incommensurable assemblée de disciples qui sont tous de purs arhats dont le nombre est impossible à compter. C'est ainsi que cette terre de bouddha est ornée, Shariputra, avec une telle panoplie de merveilleuses qualités de terres de bouddha.
17. En outre, Shariputra, ces êtres sensibles qui sont re-nés dans la terre de bouddha du Tathagata Amitayus comme de purs bodhisattvas, qui ne retomberont pas en arrière et qui seront séparés de l'état de l'éveil que par une naissance – le nombre de ces bodhisattvas, Shariputra, n'est pas facile à compter. On peut seulement s'approcher du nombre en disant qu'ils sont incommensurables et innombrables.

## Exhortation

18. Alors, Shariputra, les êtres sensibles doivent poser leur esprit au moment de la renaissance dans cette terre de bouddha. Pourquoi ? Parce qu'ils vont rencontrer des personnes comme eux, qui pratiquent le bien. Car, Shariputra, des êtres vivants ne renaissent pas sur cette terre de bouddha du Tathagata Amitayus comme le résultat d'une racine inférieure de mérite.
19. Shariputra, ces fils ou filles de bonnes familles qui vont entendre le nom du vénéré Amitayus, le Tathagata, et bien ils vont le ramener à l'esprit, et ils vont se souvenir sans distractions pendant une nuit ou deux ou trois, quatre, cinq, six ou sept nuits – ils seront rencontrés par le Tathagata au moment de leur mort. Quand le moment de la mort se rapproche d'un de ces fils ou filles de bonnes familles, Amitayus le Tathagata, entouré par une assemblée de disciples et en tête d'une multitude de bodhisattvas, va être debout devant ce fils ou fille, et ce fils ou fille va mourir avec un esprit libéré de vues erronées. Après leur mort, ils renaîtront dans la Terre de la Félicité, dans la terre de Amitayus le Tathagata.
20. En outre, Shariputra, comme je comprends bien la signification de cela, je déclare :  
« Les fils et les filles de bonnes familles doivent diriger leurs pensées sincèrement vers la renaissance dans cette terre de bouddha.

### **Confirmation : Tous les Bouddhas louent leur Terres pures**

21. Shariputra, de la même manière que je loue maintenant cette terre de bouddha, la Terre de la Félicité, d'autres bouddhas, vénérés, dans les régions de l'Est de l'univers, louent les terres de bouddhas qui sont égal en nombre aux grains de sable dans tous les fleuves Gange dans chaque monde dans les régions de l'Est de l'univers. Conduits par le Tathagata Akshobhya, le Tathagata Merudhvaja, le Tathagata Mahameru, le Tathagata Meruprabhasa et le Tathagata Manjudhvaja, chacun de ces bouddhas couvre sa propre terre de bouddha avec sa langue et après ils révèlent tout ce qu'elle contient. Vous devriez placer votre confiance dans ce discours sur le Dharma appelé 'Embrassé par Tous les Bouddhas', lequel célèbre des inconcevables qualités merveilleuses.
22. De la même manière, d'autres bouddhas, vénérés, dans les régions du Sud de l'univers, louent leurs terres de bouddhas qui sont égales en nombre aux grains de sable dans tous les fleuves Gange dans chaque monde dans les régions du Sud de l'univers. Conduits par le Tathagata Candrasuryapradipa, le Tathagata Yashahprabha, le Tathagata Maharchiskandha, le Tathagata Merupradipa et le Tathagata Anantavirya, chacun couvre sa propre terre de bouddha avec sa langue et après ils révèlent tout ce qu'elle contient. Vous devriez placer votre confiance dans ce discours sur le Dharma appelé 'Embrassé par Tous les Bouddhas', lequel célèbre d'inconcevables qualités merveilleuses.
23. De la même manière, d'autres bouddhas, vénérés, dans les régions de l'Ouest de l'univers, louent leurs terres de bouddhas qui sont égales en nombre aux grains de sable dans tous les fleuves Gange dans chaque monde des régions de l'Ouest de l'univers. Conduits par le Tathagata Amitayus, le tathagata Amitaskandha, le Tathagata Amitadhvaja, le Tathagata Mahaprabha, le Tathagata Maharatnaketu, et le Tathagata Shuddharashmi-prabha, chacun couvre sa propre terre de bouddha avec sa langue, puis ils révèlent tout ce qu'elle contient. Vous devriez placer votre confiance dans ce discours sur le Dharma appelé 'Embrassé par Tous les Bouddhas', lequel célèbre d'inconcevables qualités.
24. De la même manière, d'autres bouddhas, vénérés, dans les régions du Nord de l'univers, louent leurs terres de bouddhas qui sont égales en nombre aux grains de sable dans tous les fleuves Gange dans chaque monde dans les régions du Nord de l'univers. Conduits par le Tathagata Maharuciskandha, le Tathagata Vaishvanaranirghosha, le Tathagata

Dundubhisvaranirghosha, le Tathagata Dushpradharsha, le Tathagata Adityasambhava, le Tathagata Jaliniprabha et le Tathagata Prabhakara, chacun couvre sa propre terre de bouddha avec sa langue, puis ils révèlent tout ce qu'elle contient. Vous devriez placer votre confiance dans ce discours sur le Dharma appelé 'Embrassé par Tous les Bouddhas', lequel célèbre d'inconcevables qualités merveilleuses.

25. De la même manière, d'autres bouddhas, vénérés, dans les régions basses de l'univers, louent leurs terres de bouddhas qui sont égales en nombre aux grains de sable dans tous les fleuves Gange dans chaque monde dans les régions basses de l'univers. Conduits par le Tathagata appelé Shiksha, le Tathagata Yashas, le Tathagata Yashahprabhasa, le Tathagata Dharma, le Tathagata Dharmadhara et le Tathagata Dharmadhvaja, chacun couvre sa propre terre de bouddha avec sa langue, puis ils révèlent tout ce qu'elle contient. Vous devriez placer votre confiance dans ce discours sur le Dharma appelé 'Embrassé par Tous les Bouddhas', lequel célèbre d'inconcevables qualités merveilleuses.
26. De la même manière, d'autres bouddhas, vénérés, dans les régions hautes de l'univers, louent leurs terres de bouddhas qui sont égales en nombre aux grains de sable dans tous les fleuves Gange dans chaque monde dans les régions hautes de l'univers. Conduits par le Tathagata Brahmaghosha, le Tathagata Nakshatraraja, le Tathagata Indraketurhvaraja, le Tathagata Gandhottama, le Tathagata Gandhaprabhasa, le Tathagata Maharciskandha, le Tathagata Ratnakusumasampushpitagatra, le Tathagata Shalendraraja, le Tathagata Ratnotpalashri, le Tathagata Sarvarthadarsha et le Tathagata Sumerukalpa, chacun couvre sa propre terre de bouddha avec sa langue, puis ils révèlent tout ce qu'elle contient. Vous devriez placer votre confiance dans ce discours sur le Dharma appelé 'Embrassé par Tous les Bouddhas', lequel célèbre d'inconcevables qualités merveilleuses.

### **Embrasser la Confiance et l'Engagement**

#### **Exhortation par Shakyamuni**

27. Alors, qu'est-ce que vous pensez de cela, Shariputra, pourquoi ce discours sur le Dharma est-il appelé 'Embrassé par Tous les Bouddhas' ? Ces fils ou filles d'une bonne famille qui entendent le nom de ce discours sur le Dharma et se souviennent des noms de ces bouddhas, vénérés, ils vont tous être embrassés par tous ces bouddhas et ils ne vont jamais reculer dans leur poursuite de l'insurpassable, parfait et complet éveil. Donc, Shariputra, faites moi confiance et croyez en ces bouddhas, vénérés ; posez votre confiance en nous et ne doutez pas de nous. »

#### **Avantages des Vœux**

28. Ceux fils ou filles de bonnes familles, Shariputra, qui ont posé leur esprit dans la renaissance dans cette terre de bouddha d'Amitayus, le Vénéré, le Tathagata, ou ceux qui sont maintenant en train de poser leur esprit ou ceux qui vont poser leur esprit dans une telle renaissance, ils ne vont jamais retourner en arrière dans leur poursuite de l'insurpassable, parfait et complet éveil ; ils sont re-nés, sont en train de renaître ou vont renaître dans cette terre de bouddha. Donc, Shariputra, les fils et filles de bonnes familles qui ont la foi doivent diriger activement leurs pensées vers la renaissance dans cette terre de bouddha.

#### **Exhortation par tous les Bouddhas : La Tâche des Bouddhas.**

29. Et, Shariputra, à l'instant même où moi maintenant ici, je célèbre les inconcevables merveilleuses qualités des autres bouddhas, vénérés ; alors de la même manière, Shari-

putra, tous ces autres bouddhas, vénérés, célèbrent mes inconcevables merveilleuses qualités, en disant : 'Une tâche beaucoup plus difficile a été accomplie par le Vénéré Shakyamuni, le Sage des Shakyas, le Monarque des Shakyas. Après avoir atteint l'insurpassable, parfait et complet éveil dans ce Monde de Saha, il a enseigné un Dharma que le monde entier était réticent à accepter, au moment où l'âge cosmique était dans une période de décadence, quand les êtres sensibles étaient dans une période de décadence, quand les vues et les opinions corrompaient les êtres humains, quand la durée de la vie humaine avait diminué, quand les afflictions corrompaient les êtres humains.'

30. Celle là a été, même pour moi, Shariputra, la tâche la plus difficile, à savoir qu'après avoir atteint l'insurpassable, parfait et complet éveil dans ce Monde de Saha, j'ai enseigné le Dharma que le monde entier était réticent à accepter, au moment où les êtres vivants étaient dans une période de décadence, quand les vues et les opinions corrompaient les êtres humains, quand les afflictions corrompaient les êtres humains, quand la durée de la vie humaine avait diminué, quand l'âge cosmique était dans une période de décadence. »

### **Conclusion**

31. Cela a été dit par le Vénéré. Le révérend Shariputra et les bodhisattvas et le monde entier aussi – y compris ses dieux, êtres humains, asuras et musiciens célestes (gandharva) – ils ont été enchantés et ils se sont réjouis avec les paroles dites par le Vénéré.